




RS Global
Journals

Scholarly Publisher
RS Global Sp. z O.O.
ISNI: 0000 0004 8495 2390

Dolna 17, Warsaw, Poland 00-773
Tel: +48 226 0 227 03
Email: editorial_office@rsglobal.pl

| | |
|----------------------|--|
| JOURNAL | International Journal of Innovative Technologies in Social Science |
| p-ISSN | 2544-9338 |
| e-ISSN | 2544-9435 |
| PUBLISHER | RS Global Sp. z O.O., Poland |
| ARTICLE TITLE | RELIGIONYMS IN PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND GEORGIAN |
| AUTHOR(S) | Мжавия Софио Зурабовна |
| ARTICLE INFO | Мжавия Софио Зурабовна. (2023) Religionyms in Phraseological Units in Russian and Georgian. <i>International Journal of Innovative Technologies in Social Science</i> . 2(38). doi: 10.31435/rsglobal_ijitss/30062023/7979 |
| DOI | https://doi.org/10.31435/rsglobal_ijitss/30062023/7979 |
| RECEIVED | 5 April 2023 |
| ACCEPTED | 6 May 2023 |
| PUBLISHED | 7 May 2023 |
| LICENSE |  This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License . |

© The author(s) 2023. This publication is an open access article.

RELIGIONYMS IN PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND GEORGIAN

Мжавия Софио Зурабовна

Кутаисский государственный университет Акакия Церетели, Кутаиси, Грузия

ORCID ID: 0009-0006-3301-3299

DOI: https://doi.org/10.31435/rsglobal_ijitss/30062023/7979

ARTICLE INFO

Received 5 April 2023

Accepted 6 May 2023

Published 7 May 2023

KEYWORDS

Religionyms in Phraseological Units in Russian and Georgian.

ABSTRACT

Phraseological units of two languages, in particular, Russian and Georgian, containing a religious component, despite the fact that the speakers of these languages belong to the same religion, are not identical. The article analyzes comparative phraseological units with a component-religion in the Russian and Georgian languages; the thematic classification of religions is presented; we attempted to analyze the similarities and differences in the thematic representation of religions in phraseological units.

Citation: Мжавия Софио Зурабовна. (2023) Religionyms in Phraseological Units in Russian and Georgian. *International Journal of Innovative Technologies in Social Science*. 2(38). doi: 10.31435/rsglobal_ijitss/30062023/7979

Copyright: © 2023 **Мжавия Софио Зурабовна**. This is an open-access article distributed under the terms of the **Creative Commons Attribution License (CC BY)**. The use, distribution or reproduction in other forums is permitted, provided the original author(s) or licensor are credited and that the original publication in this journal is cited, in accordance with accepted academic practice. No use, distribution or reproduction is permitted which does not comply with these terms.

Введение.

Религиозная картина мира, безусловно, различается у представителей разных вероисповеданий и конфессий. Различия находят отражение в конкретном языке. Поскольку религия занимает важное место в жизни людей, религиозные верования, обряды, жития святых, религиозные заповеди широко отражаются во фразеологизмах. Фразеологические единицы двух языков, в частности сопоставляемых нами языков – русского и грузинского, содержащие религиозный компонент, несмотря на принадлежность носителей данных языков к одной религии, не идентичны.

Материалы и методы.

В процессе исследования мы, впервые очередь, выделили корпус фразеологизмов, содержащих религионим, в русском и грузинском языках. Под религиозным компонентом мы понимаем лексическую единицу, соотносимую с религиозной культурой. После уточнения понятия религионима, его объема и границ, в наше исследование были включены не только фразеологизмы, содержащие непосредственно религиозные термины, но и нетерминологические единицы с переносным религиозным значением, а также слова, приобретающие дополнительные коннотативные значения в религиозном (церковном) дискурсе.

Для построения корпуса фразеологизмов, содержащих религиозные наименования, и выявления их специфики в исследуемых языках мы используем метод анализа словарных определений религиозных наименований, метод прототипического анализа и метод сопоставительного анализа.

Материалом исследования является картотека, составленная из различных словарей путем сплошной выборки. В частности, мы опираемся на следующие словари:

1. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. - Москва: Русский язык, 1986. - 543 с.

2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. /Авт.-сост. Брилева И.С., Гудков Д.Б., Захаренко И.В.,

Зыкова И.В., Кабакова С.В., Ковшова М.Л., Красных В.В., Телия В.Н. /Под ред. В.Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006; 4-е изд. 2009. – 784 с.

3. Грузинские идиомы / Ал. Ониани. - Тбилиси: Накадули, 1966. - 196 с. (На груз. яз.)

4. Грузинские образные слова и выражения / Т.Сахокия. – Тбили Мерани, 1979. 958 с. (На груз. яз.).

А также двуязычные словари:

5. Грузино-русский фразеологический словарь / Н. Гамрекели, Э. Мгалоблишвили, Тбилиси: Сабчота Сакартвело, 1966. - 640 с.

6. Русско-грузинская идиоматика / Н. Гамрекели, Э. Мгалоблишвили; Тбилиси: Изд-во Научно-методич. кабинета, 1956. - 335 с.

Полученные результаты.

Всего в корпус исследуемых фразеологизмов входит:

431 ед. на русском языке, в которых представлен 60 религионимов; в грузинском языке - 479 фразеологизмов, в которых содержится 63 религионима. Таким образом, с количественной точки зрения объекты сопоставления практически равны.

Таблица 1. Религионимы в русских и грузинских фразеологизмах.

| Религионимы в русских ФЕ | Религионимы в грузинских ФЕ |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <i>Абрам</i> | <i>აბრამი / abrami</i> |
| <i>Адам</i> | <i>ადამი / adami</i> |
| <i>Аллах</i> | <i>ალილო / alilo</i> |
| <i>ангел</i> | <i>ამინ / amin</i> |
| <i>Антоний</i> | <i>ანაფორა / anapora</i> |
| <i>бес</i> | <i>ანგელოზი / angelozi</i> |
| <i>бестия</i> | <i>აღდგომა / aghdgoma</i> |
| <i>благодать</i> | <i>ბაბილონი / babiloni</i> |
| <i>блаженный</i> | <i>ბატკანი / batkani</i> |
| <i>блаженство</i> | <i>ბეთლემი / betlemi</i> |
| <i>Бог</i> | <i>ბერი / beri</i> |
| <i>Божий, Божеский</i> | <i>განკითხვა / gankitkhva</i> |
| <i>Вавилон</i> | <i>გაღმერთება / gaghmerteba</i> |
| <i>Господь</i> | <i>გოლგოთა / golgota</i> |
| <i>грех</i> | <i>გომორი / gomori</i> |
| <i>грешный</i> | <i>გუნდრუკი / gundruki</i> |
| <i>душа</i> | <i>სადეკანოზო / sadekanozo</i> |
| <i>дух</i> | <i>დიაკვანი / diakvani</i> |
| <i>дьявол</i> | <i>ევა / eva</i> |
| | <i>ეშმაკი / eshmaki</i> |
| | <i>თომა / toma</i> |
| | <i>იობი / iobi</i> |
| | <i>იუდა / iuda</i> |
| | <i>კაენი / kaeni</i> |
| | <i>კირიელეისონ / kirieleison</i> |
| | <i>კმევა / kmeva</i> |
| | <i>კურთხევა / kurtkheva</i> |
| | <i>ლოცვა / locva</i> |

| | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Ева</i> | <i>მადლი / madli</i> |
| <i>иерихонский</i> | <i>მარხვა / markhva</i> |
| <i>Иудейска</i> | <i>მეუფე / meufe</i> |
| <i>Иудин</i> | <i>მირონი / mironi</i> |
| <i>кадило</i> | <i>მონასტერი / monasteri</i> |
| <i>Каин(ова)</i> | <i>მოციქული / motsikuli</i> |
| <i>колокол</i> | <i>მღვდელი / mghvdeli</i> |
| <i>колокольня</i> | <i>ნათლული / natluli</i> |
| <i>крест</i> | <i>ნოე / noe</i> |
| <i>крестить</i> | <i>პილატე / pilate</i> |
| <i>крёстный</i> | <i>პირჯვარი / pirjvari</i> |
| <i>крещение</i> | <i>რჯული / rjuli</i> |
| <i>ладан</i> | <i>საიქო / saikio</i> |
| <i>Лазарь</i> | <i>საკმეველი / sakmeveli</i> |
| <i>лукавый</i> | <i>სალოცავი / salotsavi</i> |
| <i>миро</i> | <i>სამოთხე / samotkhe</i> |
| <i>монастырь</i> | <i>სანთელი / santeli</i> |
| <i>мощи</i> | <i>სატანა / satana</i> |
| <i>небесный</i> | <i>სახარება / sakhareba</i> |
| <i>неверный / неверующий</i> | <i>სოდომი / sodomi</i> |
| <i>нелёгкая</i> | <i>სული / suli</i> |
| <i>нечистый</i> | <i>სუფევა / supeva</i> |
| <i>Ноев (Ной)</i> | <i>ურწმუნო / urtsmuno</i> |
| <i>обедня</i> | <i>უფალი / upali</i> |
| <i>обетованный</i> | <i>ქდაგი / kadagi</i> |
| <i>овца (овечка)</i> | <i>ქაჯი / kaji</i> |
| <i>осанна</i> | <i>ქრისტე / kriste</i> |
| <i>покаяние</i> | <i>ღმერთი / ghmerti</i> |
| <i>помин</i> | <i>შარავანდედი / sharavandedi</i> |
| <i>помянуть</i> | <i>ცხონება / tskhoneba</i> |
| | <i>ცოდვა / tsodva</i> |
| | <i>წმ(ნ)და / tsmi(n)da</i> |
| | <i>წყალობა / tsqaloba</i> |
| | <i>ხატი / khati</i> |
| | <i>ჯოჯობეთი / jojokheti</i> |

| | |
|------------------|--|
| <i>постный</i> | |
| <i>рай</i> | |
| <i>свеча</i> | |
| <i>святой</i> | |
| <i>фимиам</i> | |
| <i>Фома</i> | |
| <i>Христос</i> | |
| <i>царица</i> | |
| <i>царствик</i> | |
| <i>церковный</i> | |
| <i>чёрт</i> | |

Исследованный фразеологический корпус мы разделили на 8 тематических групп:

1. Фразеологизмы, в которых религионимы являются наименованиями высших сил. Они, в свою очередь, были разделены на фразеологизмы, где компоненты религиозного значения обозначают:

- а) Бог и Божественные силы;
- б) Злые силы, противопоставленные Богу.

1. Наименования высших сил

- а) Бог и Божественные силы:

Аллах, ангел, Бог, Божий, Божеский, Господь, Христос, царица; ანგელოზი / angelozi, გაღმერთება / gaghmerteba, უფალი / upali, ქრისტე / kriste, ღმერთი / ghmerti, მეუფე / meufe:

- со словом *Бог*: *Един Бог знает, посланный Богом, явленный ликом Божиим; ღმერთმა იცის / ghmertma itsis, ღვთის წყალობა / ghvtis tqaloba* и т. д. Всего в русском языке зафиксировано 70 фразеологизмов, содержащих этот компонент, в грузинском – 93;

- с компонентом *Господь* (всего 10 единиц): *ГОСПОДЬ ЗНАЕТ, ГОСПОДЬ ПРИБРАЛ кого, НЕ ПРИВЕДИ [не дай] ГОСПОДИ* и т.д.; *უფალი / upali* (всего 3 единицы): *უფლის ნათლულია / uplis natlulia, უფალმა მოიღო / upalma miigho, უფლის მიერ მოკითხვა / uplis mier mokitkhva* и т.д.;

б) злые силы, противопоставленные Богу: *бес, бестия, дьявол, лукавый, нелёгкая, нечистый, чёрт; ეშმაკი / eshmaki, სატანა / satana, ქაჯი / kaji*. В русском языке выявлено 80 фразеологизмов с компонентом, обозначающим наименование злых сил, в грузинском – 41. Этими компонентами являются: *бес, бестия, дьявол, лукавый, нелегкая, нечистый, черт*. Как видим, используется большая группа синонимов. В грузинском языке всего три слова: *ეშმაკი / eshmaki, სატანა / satana* и *ქაჯი / kaji*: *БЕС ПОПУТАЛ кого, РАССЫПАТЬСЯ МЕЛКИМ БЕСОМ перед кем, ПРОДУВНАЯ БЕСТИЯ, КАКОГО ДЬЯВОЛА, У ЧЕРТА НА КУЛИЧКАХ; გულში ეშმაკის შეშვება / gulshi eshmakis sheshveba, ეშმაკის ფეხების მომჭმელი / eshmakis pekhebis tomchmeli, ქაჯის შეძრომა / kajis shedzroma, სატანასაც ვერას დასტყუებს / satanasac veras dastquebs* и т.д.

2. Фразеологизмы, компоненты которых обозначают абстрактные понятия с религиозной семантикой: *благодать, блаженство, блаженный, грех, грешный, душа, дух, царствие; მადლი / madli, რჯული / rjuli, სული / sulis, სუფევა / supeva, ცხონება / tskhoneba, ცოდვა / tsodva*. Эта тематическая группа является самой многочисленной как в русском, так и в грузинском языках и включает, соответственно, 178 и 193 фразеологические единицы: *НА ВЕРХУ БЛАЖЕНСТВА, БРАТЬ ГРЕХ НА ДУШУ, БЕРЕДИТЬ ДУШУ кого, чью, в ком, ДУША УХОДИТ В ПЯТКИ у кого, ДУХ ЗАХВАТЫВАЕТ у кого, ЦАРСТВИЕ НЕБЕСНОЕ кому; პირში სული უდგოს / pirshi sulis*

udgia, სული ნუ წაგიწყდება / suli nu tsagitsqdeba, სუვევითამცა ხართ / supevitamtsa khart, გიცხონდებიან მკვდარნი / gitskhondebian mkvdarni, ცოდვის აღება კისერზე / tsodvis agheba kiserze u m. d.

3. Фразеологические единицы, компонентом которых является наименование реалий загробной жизни: *ад, небесный, рай; საიქიო/saikio, სამოთხე/samotkhe, ჯოჯობეთი/jojokheti.* В эту группу входят 12 фразеологизмов в русском и 9 в грузинском языке: *АД КРОМЕШНЫЙ, РАЗРАЗИ [порази] (МЕНЯ) СИЛЫ НЕБЕСНЫЕ, РАЙ ЗЕМНОЙ; საიქიოს გასტუმრება (გაგზავნა) / saikios gastumreba (gagzavna), სამოთხის გასაღები / samotkhis gasaghebi, სამოთხის კარის გაღება / samotkhis karis gagreba, ჯოჯობეთის ცეცხლის დანთება / jojokhetis tsetskhlis danteba.*

4. Фразеологические единицы, включающие религионимы, которые обозначают религиозные таинства, обычаи, обряды: *крестить, крещение, обедня, покаяние, помин, поминать, постный; განკითხვა/gankitkhva, კმევა/kmeva, კურთხევა/kurtkheva, ლოცვა/lotsva, მარხვა / markhva, პირჯვარი / pirjvari.* Эти компоненты встречаются в 10 фразеологизмах в русском и 11 единицах в грузинском языке: *НЕ ДЕТЕЙ КРЕСТИТЬ кому с кем, ПОРТИТЬ (ВСЮ) ОБЕДНЮ кому, ПОМИНАЙ КАК ЗВАЛИ, ПОМИНАТЬ ДОБРОМ [добрым словом] кого, что; განკითხვის დღე / gankitkhvis dghe, საკმევლის კმევა / sakmevlis kmeva, სალოცავად გახდომა / salotsavad gakhdoma, პირჯვარი გადაიწერე / pirjvari gadaitserე и т.д.*

5. Фразеологические единицы, в состав которых входят лексемы, обозначающие церковные сооружения, предметы, одеяния, культовые атрибуты: *кадило, колокол, колокольная, крест, крестный, ладан, миро, монастырь, мощи, свеча, фимиам, церковный; ანაფორა/ anapora, გუნდრუკი / gundruki, მირონი / mironi, მონასტერი / monasteri, საკმეველი / sakmeveli, სალოცავი / salotsavi, სანთელი / santeli, სახარება / sakhareba, შარავანდედი / sharavandedi, ხატი/khati, ჯვარი / jvari.* Всего в русском языке зафиксировано в словарях 22 фразеологические единицы, в грузинском языке – 23: *РАЗДУВАТЬ КАДИЛО, ЗВОНИТЬ [трезвонить] ВО ВСЕ КОЛОКОЛА, ГЛЯДЕТЬ (смотреть) СО СВОЕЙ КОЛОКОЛЬНИ на кого, на что; ОДНИМ [тем же] МИРОМ МАЗАНЫ, ПОДВОДИТЬ ПОД МОНАСТЫРЬ кого, ИГРА НЕ СТОИТ СВЕЧ (свечей), КУРИТЬ [жечь] ФИМИАМ кому, БЕДЕН КАК ЦЕРКОВНАЯ КРЫСА; ანაფორას გაიხდის / anaporas gaikhdის, გუნდრუკის კმევა / gundrukis kmeva, აირია მონასტერი / airia monasteri, სანთელ-საკმეველად მიაჩნია / santel-sakmevlად miachnia, სალოცავი ხატი / salotsavi khati, ანთებული სანთელი / antebuli santeli, სახარების დაბერტყვა / sakharebis dabertqva, ჯვარის ზიდვა / jvarის zidva, ჯვარსა და ხატზე დაფიცება / jvarსა da xatze dapitseba и т.д.*

6. Фразеологические единицы, компоненты которых характеризуют человека по его отношению к вероисповеданию (религиозный чин, иерархию, веру/неверие): *неверный, неверующий, святой; ბერი / beri, სადეკანოზო / sadekanozo, დიაკვანი / diakvani, მღვდელი / mghvdeli, ნათლული / natluli, ურწმუნო / urtsmuno, ქადაგი / kadagi, ცოდვილი / tsodvili, წმინდა / tsmi(n)da: ФОМА НЕВЕРНЫЙ [неверующий], ВКУШАТЬ ОТ ПИЩИ СВЯТОГО АНТОНИЯ, ХОТЬ СВЯТЫХ (ВОН) НЕСИ (уноси, выноси); ონოფრე ბერივით ბუტბუტი / onopre berivit butbuti, სადეკანოზო წვერი / sadekanozo tsveri, დიაკვანივით კითხვა / diakvanivit kitkhva, მღვდლის გაკრეჩა / mghvdლის gakrecha, ურწმუნო თომა / urtsmuno toma, ქადაგად დაცემა / qadagad datsema, წმიდა მოციქული / tsmida motsikuli.*

7. В грузинском языке зафиксировано 8 фразеологических единиц с компонентом, обозначающим религиозные праздники и связанные с ними понятия - *ალილო / alilo, აღდგომა / aghdgoma: ალილო და ხვალეო / alilo da khvaleo, აღდგომა გაუთენდა / aghdgoma gautenda, აღდგომის კვერცხი / aghdgომის kvertskhi, აღდგომის დღის მოსვლა / aghdgომის dghის mosvla и т.д.*

8. Отдельно сгруппированы фразеологизмы, в которых в качестве компонента представлены антропонимы и топонимы с религиозной семантикой: *адам, Антоний, Вавилон, Ева, иерехонский, иудейска, Иудин, Каин(ова), Лазарь, Ноев (Ной), Фома; აბრამი / abrami, ადამი / adami, ბაბილონი / babiloni, ბეთლემი / betlemi, გოლგოთა / golgota, გომორი / gomori, ევა / eva, თომა / toma, იობი / iobi, იუდა / iuda, კაენი / kaeni, ნოე / noe, პილატე / pilate, სოდომი /*

sodomi. В русском языке зафиксировано 19 фразеологизмов с таким компонентом, в грузинском – 32: *В КОСТЮМЕ АДАМА И ЕВЫ, СИДЕТЬ НА ПИЩЕ СВЯТОГО АНТОНИЯ, ВАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ, ИУДИН ПОЦЕЛУЙ, ИЕРИХОНСКАЯ ТРУБА, КАИНОВО КЛЕЙМО, ПЕТЬ ЛАЗАРЯ, НОЕВ КОВЧЕГ, ФОМА НЕВЕРНЫЙ* [неверующий]; *ადამ და ევას დრობდელი / adam da evas droindeli, ადამის შვილი / adamis shvili, აბრამის ბატკანი / abramis batkani, ბეთლემის ვარსკვლავი / betlemis varskvlavi, გოლგოთას შედგომა / golgotas shedgoma, ურწმუნო თომა / urtsmuno toma, იობის ეშმაკი / iobis eshmaki, იუდა გამცემელი / iuda gamtsemeli, კაენის ბეჭედი / kaenis bechedi, პილატეს ცრემლი / pilates tsremli* и т.д.

В отдельную группу выделены также слова, не входящие в представленные выше тематические группы: *обетованный, овца (овечка), осанна; ამინ / amin, ბატკანი / batkani, კირიელეისონ / kirieleison: ЗЕМЛЯ ОБЕТОВАННАЯ, ЗАБЛУДШАЯ ОВЦА (овечка), ПЕТЬ [восклицать, воздавать] ОСАННУ кому, чему; ამინ და კირიელეისონ / amin da kirieleison, აბრამის ბატკანი / abramis batkani*.

В процессе исследования в обоих языках также были выявлены фразеологизмы, содержащие два, а в русском языке - и три компонента-религионима. В частности, в русском языке всего зафиксировано 22 единицы с двумя религиозными компонентами и 1 - с тремя религионимами: *Ад кромешний на душе [на сердце] у кого, Бог на душу положит (кому), святым духом, святая святых, хватить греха на душу, Христом-Богом, царствие небесное кому; 3 компонента-религионима в фразеологической единице: ни Богу свечка, ни черту кочерга*.

В грузинском языке 27 единиц содержат 2 религиозных компонента: *აბრამის ბატკანი / abramis batkani, ადამ და ევას დრობდელი / adam da evas droindeli, ამინ და კირიელეისონ / amin da kirieleison, გუნდრუკის კმევა / gundrukis kmeva, ჩემი სულის ცხონებამა / chemi sulis tskhonebama, ცოდვა და მადლი / tsodva da madli, წმიდა-წმიდათა / tsmida-tsmidata, ხატები არ დაგვიფრთხობო საყდარში / khatebi ar dagviprtkho saqdarshi, ჯვარსა და ხატზე დაფიცება / jvarsa da khatze dapiceba*.

В процессе сопоставительного анализа в обоих языках были выявлены фразеологизмы с компонентом-религионимом, не имеющие аналогов в другом языке, а также религионимы, встречающиеся в словаре только одного из сопоставляемых языков. Выявление и анализ таких фразеологизмов представляет особый интерес и ценность для нашего исследования. Например, в русском языке есть религиозное слово *обедня*, которое встречается во фразеологизме *ПОРТИТЬ (ВСЮ) ОБЕДНЮ кому*. Этот религионим означает конкретно послеобеденную службу: в грузинском языке ему соответствует видовое понятие *служба*. В грузинских фразеологизмах встречается религиони-реалия *ალილო* - 1) грузинская рождественская песнь, исполняющаяся накануне Рождества; 2) традиционное рождественское шествие, ежегодно проводимое в Грузии, участники которого – священнослужители и верующие – собирают подарки и сладости для нуждающихся [Киквидзе 2014]. Этот религионим встречается во фразеологизме *ალილო და ხვალეო / alilo da khvaleo*.

В фразеологизмах сопоставляемых языков, содержащих религиозные антропонимы, выявлено много параллелей, таких как: *Адам, Ева, Фома, Каин, Ной, Иуда*. Однако следует отметить, что один и тот же антропоним не всегда ассоциируется с одним и тем же образом, с одним и тем же лицом. Такое различие выявлено, например, между фразеологизмами, содержащими собственное имя *Лазарь* - *ლაზარე / lazare*. В русском языке есть единица *Лазаря неть (запеть)*, в которой данное имя является религионимом. Если обратиться к культурологическому комментарию этой единицы в Большом фразеологическом словаре под редакцией В.Н. Телия, «Образ фразеологизма соотносится с религиозным кодом культуры и восходит к евангельской притче о богатом и нищем, которую Иисус рассказал фарисеям... В образе фразеологизма нашла отражение характерная для религиозного сознания ориентация на прецедент из Священной истории. Лазарь стал восприниматься как «образцовый» нищий. Заунывное пение бродячих нищих и стало источником фразеологизма» [Телия 2006].

В грузинском языке также есть фразеологизмы с собственным именем *Лазарь* - *ლაზარე / lazare: ლაზარეს დამსგავსება / lazares damsgavseba (быть / стать похожим на Лазаря), ლაზარესებრ დასველება / lazaresebr dasveleba (быть / стать мокрым (промокнуть), подобно*

Лазарю), однако в данных единицах это имя не имеет отношения к библейскому образу - оно связано с языческим божеством: Лазарь - языческое божество погоды (не евангельский Лазарь, брат Марии и Марфы, умерший и воскрешенный Иисусом; не герой притчи из Евангелия от Луки – покровитель немощных в католической вере (Лука, 16б 19) [Геловани 1983: 270]. Лазароба — ритуал, вызывающий погоду, который был распространен во всех уголках Грузии. Во время сильной засухи или дождей женщины лепили глиняную куклу, переносили ее из деревни в деревню и пели гимн Лазарю. Встречающие обливали шествовавших водой или обсыпали пеплом, в зависимости от того, какую погоду они хотели вызвать [Джавахишвили 1960-1965]. Следовательно, как показывает анализ, собственное имя *Лазарь*, встречающееся в приведенных выше грузинских фразеологических единицах, не является религионимом в том смысле, в каком мы используем данный термин.

Выводы.

Таким образом, в результате сопоставительного анализа подтверждается, что религиозная картина, отражаемая во фразеологическом фонде русского и грузинского языков, тематический состав религионимов, входящих в фразеологические единицы, сходны. Наличие совпадающих, тождественных религиозных слов в качестве компонентов во фразеологии изучаемых языков, очевидно, объясняется общностью вероисповедания, сходством религиозных ценностей народов-носителей данных языков. Однако в составе компонентов-религионимов в фразеологизмах сопоставляемых языков выявляются существенные расхождения; встречаются единицы, не имеющие аналогов в фразеологии сопоставляемого языка, обладающие особым лингвокультурологическим значением и интересной этимологией.

REFERENCES

1. Геловани 1983 - გელოვანი ა., მითოლოგიური ლექსიკონი. - თბილისი, 1983.
2. Джавахишвили 1960-1965 - ჯავახიშვილი ივ., ქართველი ერის ისტორია, წგნ. 12, თბ., 1960-1965.
3. Киквидзе 2014 – Киквидзе И.Д. Русско-грузинский и грузино-русский словарь православной лексики. Кутаиси, 2014. 310 с.
4. Киквидзе 2014 – Киквидзе И.Д., Канделаки И.М. [Некоторые особенности перевода религиозного текста](#) // Web of Scholar, 2018, № 3. С. 25-27.
5. Киквидзе 2022 – Киквидзе И.Д. Вербализация понятий душа / дух в русском и грузинском языках // [Съпоставიტელნო ეზიკოზნანიე / Сопоставительное языкознание](#). 2022, №4. С. 23-31.
6. Мечковская 1998: Мечковская Н.Б. Язык и религия. М., 1998. 352 с.
7. Телия 2006 - Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / ответственный редактор В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс книга, 2006. 784 с.
8. Телия 1996: Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
9. Хачапуридзе 2001: ხაჭაპურიძე ლ. ლიტურგიიდან მომდინარე ფრაზეოლოგიზმები მრევლის მეტყველებაში// ქართველური მემლვიდრეობა, V, ქუთაისი, 2001. გვ. 310 – 314.